

В финале старый шахматный маэстро оказывается «в молчании чистой палаты», куда уводит его черный король, и пол там «необъяснимо» (мистическая отсылка) делится на шестьдесят четыре квадрата: «И эдак, и так – до последнего часа – / в бредовых комбинациях, ночью и днем, / прыгал маэстро, старик седовласый, / белым конем» (Набоков, 2009: 559). Если следовать «горизонтальной» версии, то игрок был определен в психиатрическую лечебницу. Однако превращение в шахматного коня произошло после появления черного короля и, по большому счету, было им вызвано. Если вспомнить начало стихотворения, где говорится о засыпании в «коробке», ассоциирующемся со смертью, то напрашивается вывод о том, что «палата» – место помертного пребывания старого маэстро (понятие «последний час» можно трактовать и как момент Страшного Суда), а его специфика обусловлена типом одержимостью души.

Литература

1. Григорьев А.А. Гоголь и его последняя книга. [Электронный ресурс]. URL: <http://grigoryev.lit-info.ru/grigoryev/kritika-grigorev/gogol-i-ego-poslednyaya-kniga.htm>. (дата обращения: 14.01.2018).

2. Данте А. Божественная комедия. [Электронный ресурс]. URL: http://wikilivres.ru_XXV. (дата обращения: 14.01.2018).

3. Набоков В.В. Е.А. Зноско-Боровский. «Капабланка и Алехин» // Набоков В.В. Русский период. Собрание сочинений в 5 томах. Т. 2. СПб.: Симпозиум, 2009. 644-645.

4. Набоков В.В. Николай Гоголь // Набоков В.В. Американский период. Собрание сочинений в 5 томах. Т. 1. СПб.: Симпозиум, 2009. С. 400-522.

5. Набоков В.В. Шахматный конь // Набоков В.В. Русский период. Собрание сочинений в 5 томах. Т. 2. СПб.: Симпозиум, 2009. 558-559.

Abstract. In the poem “The Chess Knight” (1927) Nabokov puts the problem of game addiction, which has fatal consequences. The author shows the final stage of the metaphysical dying process of the old chess player. This stage can be interpreted in two ways: either as dementia or as likening to infernal forces.

Keywords: mortality, opposition, V. Nabokov’s Russian discourse, chronotope.

Обухова Е.А.

ПОЛЕМИКА КАК СПОСОБ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ «КОММЕНТАРИЕВ К «ЕВГЕНИЮ ОНЕГИНУ» В.В. НАБОКОВА И Н.Л. БРОДСКОГО)

Россия, г. Белгород, Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
676311@bsu.edu.ru

Аннотация. В данной статье рассматривается полемика, завязавшаяся между двумя такими именитыми исследователями, как В.В. Набоков и Н.Л. Бродский. Результатом подобных научных изысканий становится наиболее полный анализ фрагментов романа «Евгений Онегин» А.С. Пушкина. Сопоставительный анализ «Комментариев...» В.В. Набокова и Н.Л. Бродского позволяет получить

полную картину художественного пространства романа и выяснить значение вызывающих наибольшее затруднение лексических единиц.

Ключевые слова: полемика, художественный текст, комментарий, В.В. Набоков, Н.Л. Бродский, «Евгений Онегин», А.С. Пушкин

Роман А.С. Пушкина является одним из немногих произведений, исследовательский интерес к которым не угасает и в наше время. Многие деятели науки так или иначе, но обращались к этому роману, в результате общественности были преподнесены многие варианты анализа данного произведения. Труды таких исследователей, как В.В. Набоков, Н.Л. Бродский вызывают наибольший интерес, поскольку на страницах этих научных трудов не только анализируется роман «Евгений Онегин», но и по той причине, что сам В.В. Набоков неоднократно ссылается на своего оппонента, при этом чаще всего его отсылки к Н.Л. Бродскому носят скорее негативный характер, чем положительную оценку его труда. Для того, чтобы видеть наиболее полную картину противостояния таких исследователей, как В.В. Набоков и Н.Л. Бродский, необходимо провести сравнительный анализ их комментариев.

В своем исследовательском труде В.В. Набоков не раз упоминает имя Н.Л. Бродского, при этом позволяя себе различные зачастую нелестные высказывания в его сторону. Сюда можно отнести следующие цитаты из его «Комментария...»: «в бредовой трактовке Бродского», «аскетический Н. Бродский», «немыслимый Бродский», «бедный Бродский», «Бродский со свойственным ему идиотизмом». В своем «Комментарии..» В.В. Набоков не единожды подвергает сомнению точность интерпретации значения некоторых слов, выбранных Н.Л. Бродским из строк романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» в качестве материала для анализа. В гл.1, V, 7 встречается слово «педант», относительно значения которого В.В. Набоков не разделяет мнение Н.Л. Бродского. В понимании Н.Л. Бродского, который по словам В.В. Набокова стремится «выставить Онегина образцом прогрессивной добродетели», слово «педант» означает «человека строгих правил, несколько старомодного». В.В. Набоков же отрицает то, что это слово могло обозначать человека честного, или же по другому предположению Н.Л. Бродского при Фонвизине «педант» означало «политический бунтовщик».

Похожий пример мы можем найти в гл.1. XXVIII, 14 относительно выражения «модные жены». У Н.Л. Бродского мы находим следующее пояснение значения этого словосочетания, исследователь утверждает, что оно применялось к «замужним женщинам, ветреным и развращенным» [Бродский: 90]. В «Комментарии...» В.В. Набокова мы можем увидеть резкую критику в адрес этого исследователя, поскольку в отличие от Н.Л. Бродского он вовсе не считает, что выражение «модные жены» несет в себе какую-либо «распущенность». В.В. Набоков утверждает, что это явный европеизм и значение словосочетания следует искать в первоисточниках, т. е. рассмотреть

смысл английского выражения «fashionable women» или «modish wives», но это никак не будет обозначать «depraved wives». В этом случае значение будет сводиться к приверженности женщин моде, но никак не к их порочности и распущенности.

Однако мы можем встретить у Н.Л. Бродского не только неверно истолкованные слова, но и заимствованные цитаты. К таковым можно цитату из шекспировского «Гамлета», использованную А.С. Пушкиным во гл.2, XXXVII, 6. Примечание к этому отрывку Н.Л. Бродский приписывает именно перу А.С. Пушкина, при этом подмечая как автор «тонко раскрывал свое ироническое отношение к Ленскому неуместном применении имени английского шута к бригадиру Ларину». На самом же деле это примечание было взято из издания с летурнеровским переводом «Гамлета». В оригинале это примечание выглядит так: «*Alas, poor Yorick! Tout le monde se souvient et du chapitre de Sterne, où il cite ce passage d'Hamlet, et comment dans le Voyage Sentimental [перевод Френэ, 1769], il s'est, à ce propos, donné à lui-même le nom d'Yorick*» [«Oeuvres complètes de Shakespeare», vol. 1. Paris, 1821]. Это примечание соответствует использованному А.С. Пушкиным русскому переводу.

Однако полемика В.В. Набокова с Н.Л. Бродским строится не только на разногласиях в интерпретации значений определенных лексических единиц, но прежде всего на том, в чем разница восприятия ими культурологического и исторического пласта информации, заложенной А.С. Пушкиным в его роман «Евгений Онегин». В частности В.В. Набоков крайне негативно воспринимает те моменты, когда Н.Л. Бродский анализируя фрагменты романа, где упоминаются французские романы. Исследователь при анализе опирается не на первоисточники на французском языке, а на русский перевод. При этом теряется значительная часть заложенного смысла, поскольку сначала информацию перерабатывает переводчик, привнося в текст тот смысл, который он видит в романе. И только после этого сам исследователь проводит анализ текста. Именно по этой причине использование Н.Л. Бродским переведенных на русский язык романов, по мнению В.В. Набокова не позволяет утверждать, что анализ подобных французских романов, упоминаемых в «Евгении Онегине», по своей сути бесполезен, поскольку главные герои произведения А.С. Пушкина имеют значимый социальный статус, а значит романы они читали в оригинале. Перевод же предназначается для тех, кто относится к непривилегированным слоям населения.

В плане отображения исторических реалий в «Евгении Онегине» широко рассматривается тема крепостничества. Данную тему не мог пропустить при анализе романа ни В.В. Набоков, ни Н.Л. Бродский. В комментариях к гл.2, IV, 6-7 В.В. Набоков дает определение терминам «барщина» и «оброк», а также высказывает свое мнение по поводу крепостного права вообще и о гуманности его отмены, при этом остро воспринимая комментарий Н.Л. Бродского, в котором подобное лояльное отношение к крестьянам со стороны Онегина рассматривается как не-

дворянское. Н.Л. Бродский пишет об этом так: «По словам Пушкина, Евгений, «порядка враг и расточитель» учреждает «новый порядок», «чтоб только время проводить», но это не исключает возможности считать пушкинского героя примыкающим к либеральным течениям 20-х годов» [Бродский: 127]. В.В. Набоков комментирует это так: «По этому поводу ужасно кипятится Н.Л. Бродский, посвящая четыре страницы кошмарным рассуждениям на темы вроде: «Как мог дворянин Онегин осуществлять недворянскую программу?» И умудряется даже ответить на свой вопрос» [Набоков: 221]. В комментарии к гл. 4, XLIII у Н.Л. Бродского содержится не просто выражение его отношения к тяготам крестьянской жизни, но и к крепостничеству в целом, а также к пришедшей после революции новой власти. Он пишет о том, что А.С. Пушкин «по цензурным причинам не мог включить в печатный текст своих раздумий о крепостной деревне» [Бродский: 217]. В.В. Набоков, комментируя эту часть «Евгения Онегина», не может не проанализировать такое отношение своего оппонента: «Бродский, конечно же, в восторге от этого намека на тяготы крестьянской жизни в прежние лета, до Ленина со Сталиным. [Набоков: 386].

В итоге можно с уверенностью утверждать, что В.В. Набоков не воспринимал всерьез исследования Бродского, поскольку именно на этого исследователя он обрушил наибольший поток критики. В.В. Набоков не просто не соглашается с результатами анализа «Евгения Онегина» Н.Л. Бродским, но и всячески опровергает каждый вывод, сделанный им, причем в некоторых случаях у В.В. Набокова сомнения возникают не только в правдивости суждений Н.Л. Бродского относительно той или иной строки романа А.С. Пушкина, но и в интерпретации всей картины художественного произведения в целом.

Литература

1. Бродский, Н.Л. «Евгений Онегин». Роман А.С. Пушкина. Пособие для учителей. М.: Просвещение, 1950. – 410 с.
2. Набоков В.В. Комментарий к роману А.С. Пушкина «Евгений Онегин». СПб.: «Искусство-СПБ»; «Набоковский фонд», 1999. – 928 с.
3. Набоков, В.В. Пушкин, или Правда и правдоподобие // Набоков В.В. Лекции по русской литературе. М.: Изд-во Независимая Газета, 2001.–С. 411-424.
4. «Oeuvres complètes de Shakespeare», vol. 1. Paris, 1821.

Abstract. This article discusses polemics between two such eminent researchers, such as V.V. Nabokov and NL Brodsky. The result of such scientific research is the most complete analysis of fragments of the novel "Eugene Onegin" by A.S. Pushkin. Comparative analysis of "Comments ..." V.V. Nabokov and NL Brodsky allows you to get a complete picture of the artistic space of the novel and to find out the significance of the lexical units causing the greatest difficulty.

Keywords: polemic, artistic text, commentary, V.V. Nabokov, N.L. Brodsky, "Eugene Onegin", A.S. Pushkin.